

М. В. Половец,
*аспірант кафедри загального і слов'янського мовознавства
Гродненського державного університету імені Янки Купалы*

ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫЙ ГЛОССАРИЙ КАК ИНСТРУМЕНТ УПОРЯДОЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ ДИНАМИЧНО РАЗВИВАЮЩЕЙСЯ ИНТЕРДИСЦИПЛИНАРНОЙ ОБЛАСТИ ЗНАНИЯ

Словарное описание терминологии является одним из необходимых этапов терминологической работы. Создание словарей терминов, с одной стороны, структурирует уже имеющееся знание в определенной предметной области и, с другой – оказывает непосредственное влияние на темпы и качество развития знания. Существуют различные виды словарных продуктов специальной лексики, выбор которых определяется, в первую очередь, характерными особенностями терминологии и основными задачами, стоящими перед исследователем. Например, создание двуязычных словарей специальной лексики представляется возможным только в том случае, когда терминологии обоих языков в равной степени развиты, то есть существует возможность гармонизации терминов, под которой понимают деятельность, направленную на выбор обозначений для понятия либо в разных языках, либо в рамках одного языка [1]. В целом, необходимость систематизации терминов возникает в процессе развития области знаний, появления новых задач, роста, развития и совершенствования ее терминосистемы. Следовательно, создание словарей отраслевой специальной лексики продиктовано, в первую очередь, экстралингвистическими причинами, то есть необходимостью отражения системы специальных понятий.

Предметная область **компьютерной лингводидактики** (далее – КЛД) – динамично развивающаяся интердисциплинарная область знания, в сферу интересов которой включаются не только узко специальные понятия КЛД, но и, несомненно, понятия, обозначаемые отраслевыми терминами предметных областей, выступающих «базой» для формирования КЛД: лингводидактики, дидактики, информационных технологий. Ввиду отсутствия лексикографических продуктов, описывающих специальные единицы КЛД, создание глоссария терминов данной отрасли представляется особо актуальным. При этом необходимо учитывать принципиальные особенности номинаций КЛД: разную степень их

терминологизации и динамический характер предметной области. **Целью** данной статьи является описание принципов упорядочения специальных единиц КЛД как динамически развивающейся отрасли знания в объяснительном глоссарии.

Динамика терминологии развивающейся предметной области проявляется в разной **степени терминологизации** специальных единиц. Степень терминологизации специальной единицы – это этап закрепления номинации в терминологии. Условно степень терминологизации можно соотнести с некоторыми классами специальной лексики, обозначенными в свое время В. М. Лейчиком как предтермины, квазипредтермины и термины [2].

В традиционном понимании **глоссарий** – список узкоспециализированных терминов, использованных в определенном производстве. В переводоведении глоссарии служат для унификации терминологии при работе над одним текстом несколькими специалистами. Ф. Риггз устанавливает следующее различие между словарем и глоссарием: в словаре определяется слово, а в глоссарии – понятие [3, с. 16].

При проектировании глоссариев терминов зачастую используется переводной принцип. Вместе с тем перевод специальной единицы практически не дает представления об ее семантическом устройстве [4, с. 67]. Для подобных целей существуют пока еще немногочисленные попытки проектирования глоссариев другого типа, направленных на вербализацию понятийного ядра специальной единицы. Такие глоссарии были названы **объяснительными** [4]. Объяснительные глоссарии не включают определения термина в виде дефиниций, инструкций и указаний, как это предусмотрено в других терминографических продуктах [5, с. 207]. Это позволяет использовать объяснительные глоссарии для описания терминологий развивающихся предметных областей, таких как КЛД, так как позволяет учитывать все возможные варианты использования специальных единиц в специальных текстах.

В связи с принятыми в терминологии принципами, структура глоссария включает микро- и макроуровень. Одной из наиболее важных проблем организации макроструктуры словаря является вопрос о последовательности расположения терминов и словарных статей в словаре [6, с. 25]. По мнению С. Д. Шелова, жесткий линейный порядок терминов не соответствует очевидной нелинейности логико-понятийной структуры терминологии [7, с. 52]. Для систематического расположения терминов Т. Л. Канделаки предлагает использовать категории, гнезда, блоки и разделы терминов в качестве критериев организации макроструктуры, а также определяет различные способы линеаризации этих классов [8, с. 150–157]. Для словарей специальной лексики принципиальное значение в расположении единиц играют не только родовидовые связи между понятиями, но и ассоциативные. Стоит отметить, что в родовидовые отношения могут вступать и единицы, производные друг от друга, относящиеся к одному терминологическому гнезду. Следовательно, расположение специальных единиц в глоссарии по гнездовому принципу является одним из способов отражения системности терминологии.

Микроструктура словаря специальной лексики – это принцип организации «реквизитов словарной статьи» [9, с. 50]. Микроструктура включает поля, выбор которых зависит от непосредственного предназначения словарного продукта. Например, структура русско-немецкого электронного глоссария по маркетингу Tapais [10, с. 93–94] включает поле, указывающее на принадлежность термина к одному из 9 разделов, на которые была разбита предметная область; поля, содержащие дефиницию термина; информацию о типичном употреблении термина в тексте, а также поля, указывающие на семантические и другие особенности термина. Отображение таких полей в структуре глоссария обусловлено необходимостью выявления, с одной стороны, вариантов терминов и, с другой – полисемичных единиц.

Терминология КЛД объективно является более развитой в англоязычной традиции в силу того, что одной из «основ» ее формирования служит терминология информационных технологий, процветающая в английском языке. Поэтому исходными единицами являются англоязычные термины, а закрепление объема отражаемых ими понятий в глоссарии строится на русском языке. Для выявления объема понятий анализировались все случаи текстопотреблений соответствующих единиц

в исследуемом языковом материале, который представлен текстами статей специализированного журнала *Language Learning and Technology (LLT)* [11]. Подобный подход позволяет выявить несоответствия в терминологии в английском и русском языках.

Глоссарий терминов КЛД разрабатывается автором статьи как электронный продукт, что дает возможность использовать мультимедийные и гипермедийные возможности компьютерных технологий для представления терминов КЛД. Иными словами, для отражения вариантов специальных единиц, связей между специальными единицами используется технология гиперссылок. Например, гиперссылкой связан термин *CALL 'изучение языка с помощью компьютера'* и специальные единицы, где данная единица выступает в качестве атрибута: *CALL application 'программное обеспечение, предназначенное для изучения языка с помощью компьютера'*, *CALL classroom 'аудиторное обучение языку с помощью компьютера'*, *multimedia CALL design 'подход к обучению языку с помощью компьютера и с использованием мультимедийных технологий'* и др.

В глоссарий включались отраслевые термины лингводидактики как «основы» КЛД (например, *reading skill development 'развитие навыка чтения'*, *interactional activity 'упражнение, направленное на взаимодействие'*, *language class 'занятие по изучению языка'* и др.), а также узко специальные термины КЛД, производные от терминов лингводидактики (например, *CALT development 'разработка языкового теста, проводимого с помощью компьютера'*, *task-based 3D CALL environment 'основанная на заданиях трехмерная среда изучения языка с помощью компьютера'*, *web-based collaborative writing 'совместная письменная деятельность в сети Интернет'* и др.). Все номинации были извлечены из специальных текстов журнала *Language Learning and Technology*. Общее количество единиц, описываемых в настоящем глоссарии, насчитывает 2590 номинаций, из которых 1337 могут быть отнесены к узко специальным единицам КЛД. Описание в глоссарии терминов лингводидактики необходимо, во-первых, для отражения возможных изменений в значении лингводидактических терминов в новой предметной области и, во-вторых, для демонстрации их потенциала в качестве основы для производства узко специальных номинаций КЛД. Изменения значений терминов и их способность производства новых единиц в КЛД отражают динамический характер терминологии КЛД.

В структуре глоссария терминов КЛД реализуются несколько принципиально важных параметров. Входными единицами глоссария являются однословные и составные специальные единицы и акронимы. Макроструктура глоссария характеризуется гнездовым принципом организации материала. Внутри одного гнезда первый уровень сортировки учитывает производность единиц, то есть сначала указываются единицы, производные от гнездообразующего термина с помощью одного терминообразовательного элемента, а вслед за данной производной единицей все номинации, мотивированные от последней. В случае отсутствия отношений производности между номинациями, единицы располагаются в алфавитном порядке. Таким образом учитывается динамика терминологии в рамках терминологических гнезд. Неоднословные номинации отражаются в глоссарии в том же виде, в каком встречаются в текстах статей, а именно: последовательность элементов таких номинаций не меняется при включении в глоссарий. Так как для английского языка характерна препозиция атрибутивных элементов по отношению к определяемому элементу, гнездообразующий компонент чаще всего является последним (например, в номинации *speech-enabled language learning application* 'программное обеспечение для изучения языка, обладающее способностью взаимодействовать с пользователем на естественном языке' элемент *application* – гнездообразующий, а *speech-enabled* и *language learning* выступают в качестве атрибутов). Кроме это-

го, для каждой единицы, отраженной в глоссарии, указывается год издания журнала, где она впервые была использована авторами статей, что позволяет отразить хронологию возникновения новых номинаций.

К параметрам микроструктуры глоссария терминов КЛД относится строение словарной статьи (пример описания единицы в глоссарии см. в таблице). В словарную статью входят:

- 1) поле «лексический вход словарной статьи» (начальная форма специальной единицы на английском языке);
- 2) поле «описание понятия» (на русском языке), основанное на анализе контекстов, в максимальной степени отражающих признаки понятия и специфику сочетаемости термина;
- 3) поле «типичный контекст», содержащее пример использования единицы в текстах статей LLT, наиболее точно характеризующий особенности функционирования и значения данной номинации;
- 4) поле «первое использование в LLT» (год публикации журнала, в которой единица используется впервые авторами статей);
- 5) поле «частота встречаемости в исследуемом материале»;
- 6) поле «количество авторов, в статьях которых была использована единица» (количество раз);
- 7) поле «примечания», где может указываться наличие вариантов или дублетов специальной единицы.

Таблица – Описание номинации *Instructional multimedia software application for SLA* в объяснительном глоссарии КЛД

Лексический вход	Описание понятия	Типичный контекст	Первое использование в LLT	Частота встречаемости в исследуемом материале	Количество авторов, в статьях которых была использована единица	Примечания
instructional multimedia software application for SLA	обучающее программное обеспечение, использующее мультимедийные технологии	The growing number of instructional multimedia software applications for SLA and the large variety of features and components of these programs generate a need for methods to evaluate systematically these materials.	Vol 4 Num 1 (2000)	1	1	Вариант – interactive multimedia application for L2 learning

Необходимо отметить, что хронологический охват рассматриваемых статей включает период с 1997 по 2013 г., тексты статей более поздних выпусков не рассматривались.

Специальные единицы в словарных статьях указываются в начальной форме, то есть

в единственном числе, если не выявлено различий в значении единственного и множественного числа.

Строение словарной статьи обусловлено необходимостью отразить динамику всей терминологии КЛД. Поле «Первое использо-

вание в LLT» позволяет определить состав терминологии КЛД в любой год с 1997 по 2013. Поля «частота встречаемости в исследуемом материале» и «количество авторов, в статьях которых была использована единица» являются элементом частотного словаря терминов КЛД, с их помощью возможно определить степень терминологизации специальной единицы.

Таким образом, объяснительный глоссарий терминов КЛД является инструментом упорядочения динамически развивающейся интердисциплинарной области знания КЛД. Учет хронологического принципа в организации структуры глоссария позволяет рассматривать его как основу исследования терминологии в динамическом аспекте. Глоссарий реализует а) систематизирующую и б) учебную функции. Систематизирующая функция реализуется путем отражения связей между специальными единицами КЛД на уровне макроструктуры глоссария. Гнездовой принцип организации специальных единиц в глоссарии демонстрирует не только терминообразовательные связи между номинациями, но и понятийные. Учебная функция реализуется благодаря наличию объяснений понятий предметной области КЛД, охватывающей вопросы изучения языка с помощью технологий.

ЛИТЕРАТУРА

- Guidelines for Terminology Policies: Formulating and implementing terminology policy in language communities / Infoterm. – Paris: UNESCO, 2005. – 37 p.
- Лейчик, В. М. О методах и принципах конструирования терминотерминологических систем / В. М. Лейчик // Семантика естественных и искусственных языков в специальных системах: тезисы докл. конф., Ленинград, 1–2 окт. 1979 г. / редкол.: Г.С. Цейтин [и др.]. – Л.: Ленинградский университет, 1979. – С. 97–99.
- Риггз, Ф. В. Терминология в социальных науках / Ф. Риггз. – Гонолулу-М.: Прогресс, 1979. – 133 с.
- Леонтьева, Л. А. Опыт создания двуязычного словаря объяснительного типа / Л. А. Леонтьева, Н. В. Сердобольская // Первая конференция по типологии и грамматике для молодых исследователей: тезисы докл., Санкт-Петербург, 24–25 сент. 2004 г. / редкол. Д. В. Герасимов [и др.]. – СПб.: «Наука», 2004. – с. 67–72.
- Суперанская, А. В. Общая терминология: Терминологическая деятельность / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М.: Изд-во ЛКИ, 2014. – 288 с.
- Шайкевич, А. Я. Проблемы терминологической лексикографии / А. Я. Шайкевич // Перевод научно-технической литературы. Обзорная информация. Сер. 1, Теория и практика научного перевода. – М.: ВЦП, 1983. Вып. 8. – 102 с.
- Шелов, С. Д. Расположение языковых единиц в словаре «по смыслу»: варианты постановки задачи и способы ее реализации / С. Д. Шелов // Структурная и прикладная лингвистика: межвуз. сб. / под ред. А. С. Герда. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2012. Вып. 9. – С. 50–64.
- Канделаки, Т. Л. Роль терминологических словарей систематического типа в процессе изучения основ наук студентами-иностранцами / Т. Л. Канделаки // Проблемы учебной лексикографии. – М., 1977. – С. 150–157.
- Гринев-Гриневиц, С. В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь: учеб. пособие. / С. В. Гринев-Гриневиц. – 3-е изд., доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 224 с.
- «Tanais» – русско-немецкий электронный глоссарий по маркетингу / Ф. Хунце [и др.] // Сборник материалов научной программы российской экспозиции Международной выставки «Эксполингва-2007». – М.: РосНОУ, 2008. – С. 91–98.
- Language Learning and Technology. A refereed journal for second and foreign language scholars and educators [Electronic resource]. – Mode of access: <http://llt.msu.edu/>. – Date of access: 19.05.2014.

SUMMARY

The article is devoted to the terminology description in a Language Learning and Technology glossary. The domain of Language Learning and Technology is characterized as developing and interdisciplinary. Thus its peculiarities should be considered while creating the glossary. The criteria of terms selection, the micro- and macrostructure of the glossary are being discussed. Besides, the choice of the explanatory glossary type is grounded on the basis of the dynamic feature of the domain. In theory the glossary systematizes the target terminology, in practice it can be used in language learning as a reference. Further the glossary implements the basis of an English-Russian dictionary of Language Learning and Technology terms.

Поступила в редакцию 17.06.2014 г.